

Received 5 June 2009 · Accepted 12 April 2010

## ¿Es la escritura académica odontológica hispanoamericana un discurso matizado? Estudio de la atenuación en artículos de investigación<sup>1,2</sup>

**Óscar Alberto Morales** · Universidad de Los Andes (Venezuela)  
Universitat Pompeu Fabra (Spain)

**Daniel Cassany Comas** · Universitat Pompeu Fabra (Spain)

**Sonia Oliver del Olmo** · Universitat Autònoma de Barcelona (Spain)

**Carolina González-Peña** · Universidad de Los Andes (Venezuela)

**Ernesto Marín-Altuve** · Universidad de Los Andes (Venezuela)  
Universidad de Granada (Spain)

- 
- <sup>1</sup> Este estudio forma parte de la tesis de doctorado “Aproximación al discurso escrito de la Odontología: Estructura retórica y estrategias de atenuación en artículos de investigación, casos clínicos y artículos de revisión publicados en revistas hispanoamericanas (1999-2005)”, dirigida por Daniel Cassany. Está inserto en el proyecto de investigación HUM2007-62118/FILO, titulado *Descripción de algunas prácticas letradas recientes*, de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), perteneciente al Plan Nacional de Investigación del MECD de España <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm>. Además, recibimos financiamiento del Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico de la Universidad de Los Andes (ULA), Mérida, Venezuela, código O-178-06-06-D.
- <sup>2</sup> Un avance de esta investigación fue presentada como ponencia en el *XXVI Congreso de la AESLA*, realizado en Almería, España, entre el 3 y el 5 de abril del 2008.

## ABSTRACT

This paper is part of a wider research project which studies the academic writing of the dental Hispano-American community. It aims to describe and to analyze which hedging strategies are used and for what purpose in 40 dental research papers published in Hispano-American journals (1 Venezuelan, 1 Cuban and 2 Spanish) between 1999 and 2005. The frequency of use of hedges in the different rhetorical sections of the dental papers is analyzed: introduction, method, results, discussion and conclusions. In addition, we compare the use of hedging strategies according to the section, journal and nationality. It was found that impersonal constructions and approximators predominated, followed by shields. However, deictics and the compound hedges reported less frequency. Introduction and discussion were the most heavily hedged sections. Nevertheless, hedges were also registered, mainly impersonal type, in method and results sections. Conclusion was the least hedged section. Shields, deictics and compound hedges were found mainly in the introduction and the discussion sections. On the other hand, approximators, shields and impersonal constructions were used in all the sections. The comparisons of our results show statistically significant differences in the use of hedges according to the rhetorical section, and the nationality; we also found differences between the frequencies of use of the five hedging strategies. Hedging is a very frequent strategy in the dental Hispanic RP; therefore, we propose its formal teaching in the dental academic writing courses.

*Keywords: hedging, academic writing, Dentistry, Spanish, research paper.*

## Introducción

La atenuación ha sido considerada como una estrategia vital para la escritura académica (Salager-Meyer, 1994; Hyland, 1998; Varttala, 2001; Mendiluce, 2004; Mendiluce y Hernández, 2005). Este rasgo retórico discursivo ha sido ampliamente estudiado en múltiples disciplinas y lenguas, especialmente en el AI debido a que es el género discursivo principal de la ciencia. Sin embargo, esta área no ha recibido la suficiente atención en lengua española (Mendiluce, 2004; Mendiluce y Hernández, 2005) ni en Odontología (Morales, 2008). La mayoría de los estudios previos sobre la atenuación se han realizado en inglés y, en menor medida, comparando la *lingua franca* con otras lenguas. Como una primera aproximación al estudio de la atenuación en AI odontológicos publicados en español, el presente trabajo persigue describir y analizar el uso de cinco estrategias de atenuación en un corpus de AI publicados en revistas odontológicas hispanas (1999-2005).

La mayoría de los estudios previos ha limitado el análisis de la atenuación a un rango reducido de usos, funciones y situaciones comunicativas (Varttala, 2001). En esta investigación, sin embargo, consideramos a la atenuación más globalmente como un fenómeno de naturaleza semántica, pragmática y socio-cognitiva<sup>1</sup>. Siguiendo a Myers (1989, p. 12), Salager-Meyer *et al.* (1996), Salager-Meyer

---

1 Por la dificultad que supone en algunos casos establecer los límites entre estas tres dimensiones (Hyland, 1998; Varttala, 2001), en el presente trabajo hemos optado por ubicarlas en un continuum en el que, dependiendo de la situación y del contexto, en ciertas circunstancias puede predominar alguna sobre otra.

y Defives (1998), Salager-Meyer (1994, 2007), Hyland (1998), Varttala (2001) y Vass (2004, p. 130), definimos la atenuación como cualquier fenómeno lingüístico que puede ser empleado en la comunicación científica entre especialistas para:

- a) expresar con precisión el nivel de certidumbre de una proposición;
- b) reducir el nivel de certidumbre de una proposición;
- c) expresar vaguedad, falta de precisión voluntaria e intencional;
- d) evitar crear actos amenazantes de la imagen tanto de los interlocutores como de la propia;
- e) expresar la provisionalidad del saber científico y diferenciar entre lo ya aceptado por la comunidad y las proposiciones nuevas;
- f) evadir el involucramiento personal, reduciendo el grado de compromiso /responsabilidad del autor con sus afirmaciones, para evitar las afirmaciones absolutas, categóricas, definitivas y, de esa manera, potenciales rechazos y críticas;
- g) omitir u ocultar el agente responsable de las afirmaciones para proyectar objetividad y evitar crear actos que amenacen la imagen de los pares;
- h) proyectar amabilidad, deferencia, modestia y respeto hacia los miembros de la comunidad, presentando los resultados y afirmaciones como la continuación del conocimiento existente: opiniones y no hechos;
- i) criticar con precaución, ya que las críticas abiertas, explícitas, generalmente son mal vistas o pueden ser consideradas como prácticas deshonestas, inútiles e innecesarias;
- j) negociar la aceptación de los resultados y conclusiones de las investigaciones según las expectativas macroestructurales y microestructurales de la comunidad discursiva.

## **Metodología**

Esta es una investigación exploratoria y descriptiva; adoptamos las perspectivas del análisis de género aplicado (Swales, 1990; Bhatia, 2004) y la del análisis textual (ampliamente utilizado por Salager-Meyer en sus investigaciones sobre la atenuación y la crítica retórica ya citadas). El análisis consistió en la lectura de los

textos completos del corpus para identificar, en contexto, las realizaciones lingüísticas atenuadoras. Contamos con la colaboración de informantes especialistas para garantizar la validez y la fiabilidad de los resultados. Empleamos una taxonomía adaptada de estudios previos: escudos, aproximadores, atenuantes compuestos (Salager-Meyer, 1994, Hyland, 1998), construcciones impersonales (Salager-Meyer et al., 1996; Luukka & Markkanen, 1997; Salager-Meyer & Defives, 1998; Oliver, 2004) y décticos temporales (Morales et al., 2007).

## 2.1. Corpus de estudio

Revistas	Código	Nº textos	Running words	Promedio
Acta Odontológica Venezolana	AOV	10	34895	3489,5
Revista Cubana de Estomatología	RCE	10	21179	2117,9
Revista del Colegio de Odontólogos y Estomatólogos de España	RCOE	10	28362	2836,2
Medicina Oral, Patología Oral y Cirugía bucal	MOPOyCB	10	25422	2542,2
<b>Total</b>		<b>40</b>	<b>109858</b>	<b>2746</b>

**Tabla 1. Descripción del corpus, organizado por revista**

El corpus (tabla 1) está constituido por 109858 palabras, correspondientes sólo a las secciones retóricas de los AI analizados: *introducción, metodología, resultados, discusión y conclusiones*. En la Tabla 2, se describe el total de *running words* en cada sección. El corpus se obtuvo de 40 AI publicados en español en cuatro revistas hispanas (1999-2005): dos españolas, una cubana y una venezolana. Excluimos el título y las referencias, porque consideramos que estos elementos no eran relevantes para el estudio de la atenuación; y resúmenes, *abstracts*, agradecimientos y reconocimientos, pues en otra investigación, actualmente en ejecución, analizamos estos géneros y secciones.

Sección retórica	Total (running words)	Promedio	%
<b>Introducción</b>	25908	648	23,6
<b>Metodología</b>	20192	505	18,4
<b>Resultados</b>	25466	637	23,2
<b>Discusión</b>	35935	921	32,7
<b>Conclusiones</b>	2357	118	2,1
<b>Total</b>	<b>109858</b>	<b>2746</b>	<b>100</b>

**Tabla 2. Extensión de secciones retóricas analizadas**

Con base en Salager-Meyer y Defives (1998, p. 139), y considerando los corpus analizados en estudios discursivos previos, el número de AI y el tamaño del corpus son suficientes para estudiar la atenuación, puesto que los supera en número de textos y de *running words* empleados previamente.

## 2.2. Criterios para la selección del corpus

Para la selección de las revistas, consideramos los siguientes criterios: a) ser publicaciones regulares; b) editarse en español, en algún país hispanoamericano; c) estar respaldadas por los colectivos e instituciones asociadas al campo profesional, académico e investigativo de Odontología; d) estar indexadas en directorios internacionales; e) contemplar la evaluación de los manuscritos (arbitraje o *peer reviews*); y f) ser utilizadas por académicos hispanoamericanos.

Definidas las revistas, descargamos los AI de la plataforma *Scielo* (*Scientific Electronic Library Online*), correspondiente a Cuba, España y Venezuela (disponible en el URL <http://www.scielo.org>), considerando que:

- a) estuvieran claramente identificados como AI porque: a) así se especificaba en el título o en el resumen; b) se indicaba explícitamente al inicio del texto, y/o c) aparecían en la sección de la revista destinada a AI, como se estilaba en revistas biomédicas (Busch-Lauer, 2000, p. 89);
- b) hubieran sido escritos originalmente en español para la revista en la que se publicó;

- c) hubieran sido escritos por autores hispanohablantes, adscritos a instituciones hispanoamericanas y
- d) se hubieran publicado entre 1999 y 2005.

### 2.3. Taxonomía empleada en el estudio

A pesar de las críticas que ha recibido la taxonomía de atenuantes empleada por Salager-Meyer (Crompton, 1997 y 1998; Varttala, 2001), adaptamos tres categorías de Salager-Meyer (1994), Salager-Meyer *et al.* (1996) y Salager-Meyer y Defives (1998). Además, consideramos a algunas empleadas en Hyland (1998), Luukka y Markkanen (1997), Oliver (2004) y Morales *et al.* (2007a). En síntesis, analizamos cinco categorías de atenuantes, a saber:

- **Escudos.** Verbos modales epistémicos, verbos epistémicos, condicionales, adverbios, participios, nombres y adjetivos de posibilidad/probabilidad. Ejemplos: poder/podría, parecer, sugerir, posible, probable, asociado, vinculado.
- **Aproximadores.** Adverbios de cantidad, grado, frecuencia y tiempo. Ejemplos: aproximadamente, alrededor, más o menos, de alguna forma, cerca de, ocasionalmente; verbos que expresan variabilidad e imprecisión (ejemplos: oscilar, variar, tender, soler); expresiones indeterminadas (algunos).
- **Construcciones impersonales.** Se incluyeron impersonales con “se”, desagenticaciones, pasivas desagenticadas (que no hagan mención explícita al agente), 1ª persona plural (mayestático, de modestia) referidos a colectivos generales, vagos, sin referencia a algún agente humano específico. Ejemplos: Los resultados indican, sabemos, se realizó.
- **Deícticos temporales.** Expresiones que circunscriben las afirmaciones a un momento determinado, especialmente cuando se publicó el artículo. Ejemplo: hoy en día, en la actualidad.
- **Atenuantes compuestos.** Las combinaciones de dos o más estrategias de atenuación. Ejemplos: Los resultados podrían sugerir (impersonal, modal epistémico y verbo epistémico), En la actualidad se sabe (deíctico e impersonal).

### **3. Resultados y discusión<sup>2</sup>**

En este apartado, siguiendo a Bhatia (2004) y Tribble (2002, p. 133), inicialmente describimos algunos aspectos contextuales que pueden servir como marco de referencias para el análisis textual de los atenuantes, cuyos resultados se presentarán posteriormente. Seguidamente, analizamos cuantitativamente la frecuencia y distribución de los atenuantes y; finalmente, analizamos algunos ejemplos representativos de cada una de las categorías.

#### 3.1. Aproximación contextual

##### a) Identificación del género

En nuestro corpus, a los AI también se les denomina artículos originales, trabajos de investigación, trabajos originales (o comunicaciones cortas, referidas a los resúmenes de este tipo de artículo). Las revistas coinciden en definirlos como investigaciones que aporten nuevos datos clínicos o de investigación básica relacionada con la Odonto-estomatología. Se incluyen investigaciones analíticas tales como encuestas transversales, estudios de casos y controles, estudios de cohortes, así como ensayos clínicos controlados. Considerando el testimonio de los informantes especialistas y tomando como referencia la literatura especializada en análisis del discurso y en discurso médico, los 40 textos de nuestro corpus pueden ser considerados ejemplares prototípicos.

##### b) Autores de los AI

Encontramos un promedio de 4 autores por AI, provenientes mayoritariamente de más de una dependencia o institución. Son principalmente

---

2 Los ejemplos fueron tomados literalmente, por lo que se respetan las características discursivas (ortografía, puntuación y léxico) del texto original.

odontólogos generales, especialistas, y en menor medida médicos y estudiantes de grado y postgrado. Los informantes especialistas no los consideran como expertos en el área, sino miembros de la comunidad que persiguen contribuir con el desarrollo de la disciplina o profesionales, en formación o formados, que desean incorporarse a la comunidad. Según los informantes especialistas, los odontólogos expertos suelen publicar en revistas anglosajonas. Los autores de nuestro corpus, en cambio, tienden a publicar en la revista de su propio país.

c) Audiencia del AI

Están dirigidos, predominantemente, a estudiantes de grado y postgrado, a odontólogos generales y especialistas en ejercicio profesional, y a profesionales de áreas afines a la Odontología que pueden participar en la práctica clínica. AOV es el órgano de divulgación de la Facultad de Odontología de la Universidad Central de Venezuela; por lo tanto, su interés educativo es indiscutible. La RCOE, por su parte, como su nombre indica, se debe a los cerca de 23000 odontólogos y estomatólogos españoles afiliados al colegio, quienes reciben gratuitamente todos los números de las revistas. Similarmente, la revista MOPOyCB es la publicación oficial de cinco sociedades profesionales iberoamericanas asociadas a la práctica profesional odontológica. Finalmente, la Odontología cubana es de orientación eminentemente social. La RCE, en su condición de órgano de la Sociedad Cubana de Estomatología y siendo una publicación gubernamental, promueve la práctica clínica social de la Odontología.

Aunque tiene propósitos formativos, el discurso se presenta en forma horizontal. Predominan, en consecuencia, el uso de distintas expresiones para proyectar cortesía, humildad, deferencia, timidez, respeto, solidaridad hacia la audiencia. Son muy frecuentes las construcciones impersonales como: nosotros, inclusivo o mayestático, desagentivaciones, y colectivos vagos, para hacer referencia a la práctica clínica. Se registran recomendaciones e indicaciones imperativas, pero frecuentemente atenuadas.

d) Propósito

La mayoría incluyó en la introducción el objetivo de la investigación. La mayoría de los AI están dirigidos a contribuir con la educación odontológica

y a fortalecer la práctica clínica, puesto que su principal audiencia son los clínicos en ejercicio o en formación. Con menos frecuencia se hace referencia a la aplicación científica de la investigación. En este sentido, el AI tiene propósitos comunicativos similares a los del caso clínico.

### 3.2. Atenuantes en artículos de Investigación odontológicos

Se registraron aproximadamente 131 atenuantes por AI, lo cual representa 4,7% del promedio de palabras (Tabla 3). Esta frecuencia coincide con los resultados de Adams-Smith (1984), Salager-Meyer (1994) y Hyland (1998) en AI anglosajones, Oliver (2004) en AI anglosajones e hispanos, y Morales et al. (2007a, b) en el discurso odontológico hispanoamericano.

	Promedio de atenuantes	% x total de atenuantes	Intervalo de ocurrencia	Frecuencia absoluta	% x running words
Introducción	33,15	25,32	19,54	1326	5,12
Metodología	24,65	18,83	20,48	986	4,88
Resultados	21,95	16,77	29,00	878	3,45
Discusión	48,10	36,75	18,68	1924	5,35
Conclusión	3,05	2,33	19,32	122	5,18
Total AI	130,90	100	21,40	5236	4,77

**Tabla 3. Frecuencia y porcentaje de uso de atenuantes en AI**

Al comparar el uso de los atenuantes según la sección (tabla 3), considerando el número de palabras de cada sección, no encontramos diferencias estadísticamente significativas. Los intervalos de ocurrencia (entre 19 y 29) son estadísticamente homogéneos. Los porcentajes (entre 3,45 y 5,35), en cambio, podrían agruparse en dos bloques: por un lado, las secciones *introducción*, *discusión* y *conclusiones* que registraron los porcentajes más altos (sobre 5%), y por el otro, la *metodología* y los *resultados* que reportaron los porcentajes más bajos (menos de 5%). Esto coincide con Adams-Smith (1984), Banks (1994), Salager-Meyer (1994, 2007), Salager-Meyer et al. (1989,

1996) y Oliver (2004), quienes encontraron diferencias estadísticamente significativas en la distribución de los atenuantes en las secciones retóricas de artículos científicos hispanos y anglosajones, siendo la *metodología* y los *resultados* las secciones menos atenuadas.

En cambio, al comparar las estrategias de atenuación estudiadas (tabla 4), encontramos diferencias estadísticamente significativas entre las medias de las cinco variables, lo cual coincide con Salager-Meyer (1994) y Oliver (2004). Resalta significativamente las construcciones impersonales, seguido de los aproximadores. Las bajas frecuencias de los escudos y atenuantes compuestos difieren de los resultados de Salager-Meyer (1994), Salager-Meyer *et al.* (1989, 1996), Salager-Meyer y Defives (1998) y Oliver (2004). Esto se debe, probablemente, a que el discurso odontológico es predominantemente narrativo y descriptivo, lo cual no favorece el uso de escudos.

La frecuencia de uso de déicticos temporales coincide con Morales *et al.* (2007a, b).

Estrategias de Atenuación	Escudos	Aproximadores	Impersonales	Déicticos	Compuestos
Promedio / Introducción	4,30	11,68	15,48	0,83	0,88
Promedio / Metodología	1,10	1,80	21,43	0,18	0,15
Promedio / Resultados	1,10	5,13	15,03	0,15	0,55
Promedio / Discusión	8,38	15,28	22,00	0,48	1,98
Promedio / Conclusión	0,40	1,10	1,40	0	0,15
Promedio / AI	15,30	34,98	75,33	1,63	3,70
Frecuencia absoluta	611	1399	3013	65	148
Porcentaje	11,67 %	26,72 %	57,54 %	1,24 %	2,83 %

**Tabla 4. Porcentajes de ocurrencia de las estrategias de atenuación analizadas**

Como se observa en la tabla 4, los escudos, déicticos y compuestos se usan principalmente en la *introducción* y la *discusión*, las secciones en la que se argumenta y especula más, lo cual coincide con Salager-Meyer (1994), Salager-Meyer *et al.* (1989, 1996), Salager-Meyer y Defives (1998), Varttala (2001) y Mendiluce (2004). Los impersonales se usan de forma similar en todas las secciones. En la *metodología*

se atenúa mediante el uso de impersonales casi de forma exclusiva, lo cual coincide con estudios previos (Meyer, 1997; Skelton, 1997; Salager-Meyer & Defives, 1998; Oliver, 2004, Hyland, 2004).

Al comparar la frecuencia de atenuantes según la revista (tabla 5), no encontramos diferencias estadísticamente significativas entre las medias de los 4 grupos con un nivel del 95,0% de confianza.

Revistas	AOV	RCE	MOPOyCB	RCOE
Frecuencia absoluta de atenuantes	1645	958	1392	1241
Promedio	164,5	95,8	139,2	124,1
% por running words	4,7	4,5	4,9	4,9

**Tabla 5. Distribución global de atenuantes según la revista**

Cuando examinamos los datos por sección retórica (tabla 6), encontramos que en la revista venezolana y en la cubana se usan más atenuantes en las secciones *introducción* y *discusión*. En la revista MOPOyCB, en cambio, se usa principalmente en la discusión. Finalmente, la RCOE reportó frecuencias más altas en la *introducción*, *metodología* y *discusión*.

Revistas	AOV	RCE	MOPOyCB	RCOE
Introducción	476	300	227	323
Metodología	305	131	214	336
Resultados	231	220	267	160
Discusión	561	296	667	400
Conclusión	72	11	17	22

**Tabla 6. Distribución de la atenuación por sección retórica según la revista**

Finalmente, los resultados de la comparación de la frecuencia de atenuantes según el continente donde se edita la revista (Tabla 7) muestran que se usan de forma similar. No encontramos diferencias estadísticamente significativas entre las medias de los 2 grupos (valor-P = 0,925138).

Continentes	América	Europa
Frecuencia absoluta	<b>2603</b>	<b>2633</b>
Promedio	<b>130,15</b>	<b>131,65</b>

**Tabla 7. Distribución de atenuantes según el continente**

### 3.3. Análisis de algunos ejemplos

A continuación, describimos y analizamos algunos ejemplos de cada una de las cinco categorías analizadas, con lo cual intentamos mostrar evidencia del uso de las estrategias de atenuación en las distintas secciones del AI.

#### 3.3.1. *Aproximadores*

- (1) La metodología utilizada en este estudio fue similar a la empleada por Ferraz et al. (2001) (AI-OAV-9).

El ejemplo anterior (1) permite ilustrar cómo se puede expresar vaguedad en la comunicación científica entre especialistas y cómo esta falta de precisión puede ser voluntaria e intencional. No precisa la metodología utilizada; se limita a referir a otro estudio (Ferraz et al. 2001)

- (2) La palpación lateral del cóndilo y de los músculos de la masticación suele ser dolorosa, así como la carga manual aplicada a la articulación (2,21,22). (AI-MOPOyCB-2).

Con este ejemplo (2) se pretende expresar la provisionalidad del saber científico en el sentido de que lo ya aceptado por la comunidad científica (suele ser dolorosa) no es definitivo.

- (3) La efectividad del sellador de fisuras está correlacionada con la retención del mismo; así el porcentaje de retención es concordante con el rango ofrecido por

la literatura, si bien es cierto que la reaplicación y la población de bajo riesgo en el presente estudio, hacen que el porcentaje sea ligeramente superior, comparándolo con investigaciones de características similares<sup>1\*\*</sup>,16. (AI-RCOE-2).

Con el uso de este adverbio el autor expresa una vaguedad (seguramente intencionada) por no mostrar o disponer de datos concretos para determinar el porcentaje de superioridad.

### 3.3.2. Escudos

- (4) La posible reducción de caries en las superficies no fisuradas comentada, crea la necesidad de confirmar la efectividad del sellador de fisuras en estas localizaciones e investigar el verdadero efecto adicional del uso de fluoruros tópicos simultáneamente a la utilización de selladores de fisuras, y valorar sus posibles repercusiones comunitarias. (AI-RCOE-2).

El adjetivo epistémico de posibilidad (posible) atenúa el discurso al reducir el nivel de certidumbre de la proposición. Mediante esta forma lingüística, el autor evita hacer afirmaciones categóricas, ya sea para evitar proyectar arrogancia, o bien porque no dispone de la evidencia suficiente como para hacerlo.

- (5) Aunque estas lesiones pueden presentarse en cualquier sitio, predominan en la mucosa bucal, mucosa de carrillos, cara interna de labios, bordes laterales de lengua y mucosa palatina. (AI-AOV-3).

En el ejemplo anterior (5), se pretende reducir el nivel de certidumbre mediante el uso del modal epistémico poder. Veamos otro ejemplo (6).

- (6) Para lograr esto, hay que identificar cuáles son las características de la población, el comportamiento de los principales factores de riesgo de enfermedades bucales, identificar las enfermedades bucales más importantes, la participación comunitaria y la satisfacción con los servicios, a partir de lo cual se diseñaría una estrategia de intervención que permitiría modificar la situación de salud bucal de la comunidad. (AI-RCE-10).

En este ejemplo (6) el autor evade el involucramiento personal con lo postulado mediante el uso del condicional y al reducir el grado de compromiso o responsabilidad evitando afirmaciones categóricas, absolutas o definitivas se protege de posibles rechazos o críticas por parte de la comunidad científica.

- (7) Estudios controlados sugieren que el sellador de fisuras no sólo protege frente a la caries de fisuras sino que también podría proteger, de modo indirecto, las superficies no fisuradas a las que tradicionalmente se les ha atribuido el efecto a los fluoruros tópicos<sup>1\*\*,2,3\*,4</sup>. (AI-RCOE-2).

El uso de verbos epistémicos, como *sugerir* en el ejemplo anterior (7), persigue el objetivo de omitir u ocultar el agente responsable de las afirmaciones con el fin de proyectar cierta “objetividad” y evitar un posible conflicto académico entre colegas de profesión (Luukka y Markkanen, 1997).

- (8) El profesional debe apreciar la falta de relación entre lo que obtuvo cefalométricamente y la evidencia clínica representada por el paciente, dado que la aplicación de estándares erróneos puede conducir al fracaso en el diagnóstico y tratamiento ortodóntico. (AI-RCE-8).

Los verbos modales deber y poder (*should* y *can* en inglés) se utilizan en este ejemplo para proyectar, en cierto modo, amabilidad, deferencia y modestia al juzgar la hipotética praxis de otros odontólogos y criticar pero con precaución ya que las críticas abiertas y explícitas pueden ser consideradas como prácticas deshonestas, inútiles e innecesarias (Myers, 1989).

### *3.3.3. Construcciones impersonales*

- (9) Esto ha sido ampliamente aceptado, ya que entre un 45 a 60% de adultos sanos pueden tener a *Candida* como un microorganismo residente sin presentar signos ni síntomas de enfermedad en mucosa bucal (AI-AOV-3).

Esta estructura pasiva desagentivada ayuda al autor a evadir cualquier involucramiento personal con lo descrito y reduce, así su grado de compromiso con el postulado y los posibles problemas que éste pudiera acarrear (Oliver, 2004).

- (10) Algunos autores han propuesto el uso de un agente irrigante viscoso, tal como el peróxido de urea o gluconato de clorhexidina, utilizando como base gelificante la glicerina anhidra, con el fin de mejorar sus propiedades de limpieza mecánica y acción lubricante; no obstante, esta base viscosa es poco soluble en agua por lo que ha sido difícil su remoción completa dentro del conducto. 3 (AI-OAV-9).

Al omitir las referencias o citas específicas de autores mediante el uso de un premodificador indefinido como “algunos”, se intenta negociar la aceptación de los resultados y conclusiones expuestos en la presente investigación siguiendo las expectativas macroestructurales y microestructurales de la comunidad discursiva.

- (11) Es bien conocido que la maloclusión a nivel mundial 1 ocupa el tercer lugar dentro de las afecciones del aparato estomatognático, precedido por las caries y las parodontopatías, y es considerado por la Organización Mundial de la Salud como uno de los denominados problemas de salud. (AI-RCE-7).

Mediante el uso de estas estructuras de impersonalidad, como en los ejemplos (11) y (12), se intenta buscar que otros odontólogos capten los planteamientos realizados. Al evitar involucrarse, se intenta proyectar una postura más objetiva, en apariencia más científica, generalmente más aceptada.

- (12) Se construyeron indicadores familiares para medir la salud bucal teniendo en cuenta los modelos antes mencionados. (AI-RCE-10).

Con este ejemplo el autor evade cualquier responsabilidad en cuanto al seguimiento de la metodología en cuestión (por partir de un modelo previamente mencionado, y se supone, aceptado por la comunidad) y no se involucra de forma individual y personalizada.

### *3.3.4. Deícticos temporales*

- (13) En recientes estudios realizados en autopsias la incidencia de cambios osteoartrósicos entre un grupo de adultos jóvenes (< de 40 años) y otro grupo de adultos (> de 40 años) demuestran que sólo el 4 % de las articulaciones de los adultos jóvenes mostraban signos de OA , comparado con el 22% que se encuentra en el grupo de adultos de > de 40 años (36). (AI-MOPOyCB-2).

El autor, de forma clara, circunscribe las afirmaciones a un momento determinado, especialmente cuando se publicó el artículo. Esto coincide con los resultados de estudios previos con otros géneros (Morales et al., 2007a,b; Morales, 2008).

- (14) En la actualidad, el conocimiento de la etiopatogenia de los TTM ha ido evolucionando desde un modelo dental y mecanicista hasta un modelo más biológico y médico (9). (AI-MOPOyCB-5)
- (15) Este resultado es menos intenso que los encontrados por trabajos recientes controlados<sup>1\*\*,2,3\*,4</sup>. (AI-RCOE-2)
- (16) El objetivo de este trabajo es demostrar que la cirugía ambulatoria es perfectamente adaptable a la mayor parte de los tratamientos quirúrgicos odontológicos en la población pediátrica realizada por odontólogos o estomatólogos con formación reglada en Cirugía Bucal, así como valorar y mostrar la actividad quirúrgica en este tipo de población en el Máster de Cirugía e Implantología Bucal de la Facultad de Odontología de la Universidad de Barcelona durante el año 2000. (AI-MOPOYCB-10)

### *3.3.5. Atenuantes compuestos*

- (17) ...por lo que se puede deducir que esta sustancia puede ser mas efectiva en la limpieza de las paredes de los conductos que la clorhexidina líquida al 2%, la cual no tiene capacidad de remoción del barro dentinario, tal como lo demuestran los resultados obtenidos en el estudio de Yamashita et al. (2003) 12. (AI-OAV-9).

La combinación de dos o más estrategias de atenuación como el descrito en el ejemplo que nos precede: verbo modal epistémicos (poder) + verbo epistémico

(sugerir, deducir) ayuda al autor a negociar los resultados obtenidos en su investigación siguiendo el protocolo académico “no escrito” pero en uso.

(18) Puede sugerirse que los TTM constituyen una manifestación psicofisiológica del estrés, ya que los pacientes que sufren TTM presentan con más frecuencia y severidad síntomas psicológicos, somáticos y conductuales relacionados con el estrés (18-19). (AI-MOPOyCB-5).

(19) El quiste maxilar anterior medio podrá ser hallado en no menos de 1 de cada 100 pacientes y por lo tanto, no se puede considerar una lesión rara. (AI-RCE-1).

En el ejemplo anterior (19), se reduce el nivel de certidumbre de la proposición al utilizar el autor estas estrategias retóricas combinadas (impersonal + verbo modal epistémico) en un intento, quizás, de proyectar amabilidad, deferencia y modestia hacia los miembros de la comunidad y presentando los resultados y afirmaciones como la continuación del conocimiento existente: opiniones y no hechos: “*no se puede considerar...*”

(20) Estos ejercicios deberían repetirse 30 veces, 3 veces al día durante un año. (AI-RCE-7).

El uso de este verbo modal en tiempo condicional, en el ejemplo anterior, intensifica la negociación que propone el autor del artículo en cuanto a su propuesta de repetición de ejercicios. Además, al ocultar el agente responsable de tal afirmación en búsqueda de una proyección de objetividad tiene un efecto similar.

#### **4. Aplicaciones pedagógicas**

Proponemos que tanto la docencia como la investigación del discurso académico de Odontología se desarrollen en equipos multidisciplinares, con la participación activa de odontólogos (profesores, investigadores y clínicos en ejercicio profesional público o privado) en las actividades docentes dentro y fuera del salón de clases. En el proceso de lectura, escritura e investigación, la pertenencia disciplinar, aportada por los odontólogos, podría ser fundamental.

La participación de los odontólogos no sólo beneficiaría a los estudiantes, sino también contribuiría con su propia formación como usuarios de la lengua, lectores, escritores, autores y evaluadores de géneros académicos y profesionales odontológicos.

Podría ser útil integrar las prácticas discursivas de lectura y escritura a proyectos de investigación concretos y auténticos. Si los estudiantes deben escribir proyectos de investigación y, posteriormente, presentar sus respectivos informes, las asignaturas encargadas de la enseñanza del discurso podrían ocuparse de acompañar a los estudiantes en su producción. Los textos que se lean en clases pueden servir de insumos para el desarrollo de los proyectos de investigación para estudiar aspectos retóricos discursivos propios de la comunidad y del género.

Para enseñar a interpretar y a usar las estrategias de atenuación, se podría utilizar los AI que los estudiantes estén consultando realmente para sus investigaciones y en las asignaturas clínicas asistenciales. La escritura, por su parte, debe incluir la producción de textos auténticos (géneros discursivos), dirigidos a sus pares o la comunidad. Para ello, podrían aprovecharse las posibilidades de comunicación y divulgación que ofrecen las nuevas tecnologías (páginas web, blogs, webquests, wikis, entre otras), las reuniones de estudiantes de carácter científico los espacios públicos relacionados con el servicio de salud (cartelera, trípticos, folletos, charlas informativas) y los medios de comunicación impresa (diarios, semanarios, revistas, etc.).

Es recomendable partir del conocimiento de los géneros prototípicos de la comunidad científica, de sus características lingüísticas, textuales, retóricas, discursivas y sociocognitivas. Se debe enseñar lo que hacen los odontólogos en ambientes naturales.

## **5. Conclusiones**

A partir de los resultados de esta investigación, podemos concluir que:

- El discurso odontológico hispanoamericano no tiene pretensiones de generalización ni universalidad. Por lo tanto, se emplean numerosos atenuantes para expresar incertidumbre, variabilidad y tentatividad.

- Hay diferencias significativas en la distribución de los atenuantes según la sección y la estrategia, siendo más frecuentes, por un lado, en las secciones de *introducción y discusión*, y por otro, los impersonales y los aproximadores.
- Entre los atenuantes, predominan los impersonales y aproximadores, debido, probablemente a que prevalecen las secuencias narrativas y descriptivas; en menor medida los escudos, debido a que se registró poca argumentación.
- Los deícticos y atenuantes compuestos se usan más en la introducción y la discusión.
- No hay diferencias significativas en la distribución de los atenuantes según la revista o el continente.
- Los resultados tienen implicaciones didácticas para la enseñanza del discurso académico en Odontología. Al enseñar a partir de la evidencia empírica, los estudiantes estarían aprendiendo modelos coherentes con lo que hacen los miembros de su comunidad en situaciones auténticas, reales.
- Además, puede servir para publicar en inglés como *lingua franca*, pues al contrastar la escritura académica odontológica hispana con la anglosajona, se podrían identificar los aspectos diferenciados que deberían ser enseñados a quienes desean publicar en inglés.

## Referencias

- Adams-Smith, D.** (1984). Medical discourse: Aspects of author's comment. *English for Specific Purposes*, 3, 25-36.
- Banks, D.** (1994). Hedges and how to trim them. En M. Brekke, I. Andersen, T. Dahl & J. Myking (Eds.), *Applications and implications of current LSP research* (pp. 587-592). Bergen: Fakbokforlaget.
- Bhatia, V.** (2004). *Worlds of written discourse. A gender view*. Londres: Continuum.
- Busch-Lauer, I.** (2000). Titles of English and German research papers in Medicine and Linguistics. En A. Trosborg (Ed.), *Analysing professional genres* (pp. 77-96). Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Crompton, P.** (1997). Hedging in academic writing: Some theoretical problems. *English for Specific Purposes*, 16(4), 271-287.

- Crompton, P.** (1998). Identifying hedging: Definition or divination? *English for Specific Purposes*, 17(3), 303-311.
- Fortanet, I., Palmer, J. C., & Posteguillo, S.** (2001). Hedging devices in technical and academic English. En J.C. Palmer, S. Posteguillo, & I. Fortanet (Eds.), *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes* (pp. 241-257). Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Hyland, K.** (1998). *Hedging in scientific research articles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hyland, K.** (2004). A convincing argument: Corpus Analysis and academic persuasion. En U. Connor & T. Upton (Eds.), *Discourse in the professions. Perspectives from Corpus Linguistics* (pp. 87-112). Amsterdam: Benjamins.
- Luukka, M., & Markkanen, R.** (1997). Impersonalization as a form of hedging. En R. Markkanen y H. Schröder (Eds.). En Markkanen, R. y H. Schröder (Eds.), *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts* (pp. 168-187). Berlin: Walter de Gruyter.
- Markkanen, R., & Schröder, H.** (Eds.) (1997) *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Mendiluce Cabrera, G.** (2004). Estudio comparado Inglés/Español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no-nativos. Tesis de Doctorado sin publicación. [11/012/2006] Disponible en línea en: <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01715529871255007440035/014517.pdf>.
- Mendiluce Cabrera, G., & Hernández Bartolomé, A. I.** (2005). El zigzag retórico en el artículo biomédico: ahora, en español. *Panace@*, 6(19), 32-43.
- Meyer, P.** (1997). Hedging strategies in written academic discourse: Strengthening the argument by weakening the claim. En R. Markkannen, y H. Schröder (Eds), *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts* (pp. 21-42). Berlin: Walter de Gruyter.
- Morales, O.** (2008). *Aproximación discursiva a la escritura académica de Odontología: estructura retórica y estrategias de atenuación en casos clínicos publicados en revistas hispanoamericanas (1999-2005)*. Trabajo de investigación presentado para obtener el DEA. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra. Disponible en URL: <http://www.recercat.net/bitstream/2072/5381/1/Portada-D.pdf>.

- Morales, O., Cassany, D., & González, C.** (2007a). La atenuación en artículos de revisión odontológicos publicados en español entre 1994 y 2004: estudio exploratorio. *Ibérica*, 14, 33-58.
- Morales, O., Cassany, D., Marín-Altuve, E., & González, C.** (2007b). Aproximación al uso de la atenuación en casos clínicos odontológicos hispanos. En *Actas del I Congreso Internacional sobre Lenguaje y Asistencia Sanitaria*, Alicante, España, 24-26 de Octubre 2007.
- Myers, G.** (1989). Pragmatic politeness in scientific articles. *Applied Linguistics*, 10, 1-35.
- Oliver del Olmo, S.** (2004). *Análisis contrastivo Español/Inglés de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis de Doctorado. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. [10/01/2006]. Disponible en línea URL: [http://www.tdx.cesca.es/tesis\\_upf/available/tdx-1020105-124115/tsoo1de1.pdf](http://www.tdx.cesca.es/tesis_upf/available/tdx-1020105-124115/tsoo1de1.pdf)
- Salager-Meyer, F.** (1994). Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*, 13(2), 149-170.
- Salager-Meyer, F.** (2007). El lenguaje de la asistencia sanitaria. Conferencia presentada en Mesa redonda en el *I Congreso Internacional sobre Lenguaje y Asistencia Sanitaria*. Alicante, España, 24-26 de Octubre de 2007.
- Salager-Meyer, F., Defives, G., & Hamelynck, M.** (1996). Epistemic modality in 19th and 20th century medical English written discourse: a principal component analysis. *Interface. Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 163-199.
- Salager-Meyer, F., Defives, G., Jensen, C., & de Filipis, M.** (1989). Communicative function and grammatical variations in medical English scholarly papers: A genre analysis study. En C. Laurén y M. Nordman (Eds.), *Special Language: From human thinking to thinking machines* (pp. 151-160). Clevedon: Multilingual Matters.
- Salager-Meyer, F., & Defives, G.** (1998). From the gentleman's courtesy to the scientist's caution: A diachronic study of hedges in academic writing (1810-1995). En I. Fortanet, S. Posteguillo, J. C. Palmer & J. F. Coll (Eds.), *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes* (pp. 133-173).

- Skelton, J.** (1997). How to tell the truth in the British journal: Patterns of judgement in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century. En R. Markkannen y H. Schröder (Eds.), *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts* (pp. 21-42). Berlín: Walter de Gruyter.
- Swales, J.** (1990). *Genre analysis: English in academic research settings*. Glasgow: Cambridge University Press.
- Tribble, C.** (2002). Corpora and corpus analysis: New windows on academic writing. En J. Flowerdew (Ed.), *Academic discourse* (pp. 131-149). Londres: Longman.
- Varttala, T.** (2001) *Hedging in scientifically oriented discourse. Exploring variation according to discipline and intended audience*. Electronic doctoral dissertation. Acta Electrónica Universitatis Tamperensis 138. [13-03-2006]. Disponible en línea en URL: <http://acta.uta.fi/pdf/951-44-5195-3.pdf>
- Vass, H.** (2004). Socio-cognitive aspects of hedging in two legal discourse genres. *Ibérica*, 7, 125-141.